МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

**Факультет романо-германской филологии**

**Кафедра французской филологии**

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

**ЭВФЕМИЗАЦИЯ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ СМИ**

Работу выполнил\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е. И. Зарецкая

(подпись)

Направление подготовки 45.03.01 Филология 3 курс .

(код, наименование)

Направленность (профиль) Зарубежная филология .

Научный руководитель

канд. филол. наук, доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С. А. Погодаева

(подпись)

Нормоконтролер

канд. филол. наук, доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ И. А. Канон

(подпись)

Краснодар

2018

СОДЕРЖАНИЕ

Введение4

1 Основной компонент процесса перевода5

1.1 Переводческие трансформации5

1.2 Классификации переводческих трансформаций8

2 Эвфемизмы в франкоязычных СМИ7

2.1 Понятие эвфемизма7

2.2 Эвфемизмы в женских СМИ9

2.3 Эвфемизмы в сфере политических СМИ12

Заключение18

Список использованных источников19

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что СМИ в современном информационном обществе играют доминирующую роль. Человек сталкивается с информационными потоками повсюду. Радио, телевидение, газеты и, конечно, Интернет – всё это источники, из которых современный человек получает информацию о происходящих событиях.

При постоянно растущем разнообразии изданий сегодняшний читатель отдает предпочтение тем, которые быстрее и эффективнее привлекут его внимание. Такая конкуренция иностранных СМИ и обусловливает необходимость качественной работы переводчика. Перевод способствует обмену информацией различного характера, а этот обмен является базой прогресса человечества. Современный человек пользуется плодами трудов переводчика, когда узнаёт, что пишут сегодня во французских газетах и журналах, когда ему надо провести переговоры с иностранным партнёром или, когда он читает интересный роман. Качественный перевод газетных и журнальных статей гарантирует зарубежному изданию популярность среди читателей других стран. Соответственно, все вышеперечисленное актуализирует тему данной курсовой работы.

Целью исследования является анализ особенностей переводческих трансформаций, используемых в процессе перевода материалов современной прессы с французского на русский язык.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи:

– дать понятие, охарактеризовать сущность и выявить особенности переводческих трансформаций;

– охарактеризовать переводческие трансформации, используемые в процессе перевода дискурса СМИ;

– исследовать французский газетный дискурс и рассмотреть его основные особенности;

– провести анализ трансформаций при переводе французской прессы на русский язык.

Объектом исследования выступают переводческие трансформации в процессе перевода с французского на русский язык.

Предмет исследования – особенности трансформаций при переводе материалов современной прессы с французского на русский язык.

Эмпирическим материалом исследования послужили различные заголовки и статьи из французских периодических изданий “Le Monde” и “Le Point”.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем расширены научные представления о специфике использования трансформаций при переводе материалов современной прессы с французского на русский язык.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты проведенного исследования могут быть использованы для подготовки лекционного материала по таким дисциплинам, как «Теория и практика перевода», «Языкознание», «Переводоведение», а также «Лингвокультурология».

Методологической базой исследования является совокупность общих и специально-научных методов познания. Основу исследования составляют следующие филологические методы: метод теоретического анализа литературы, структурно-логический, системный, функциональный, типологический методы, метод обобщений, метод классификации, метод словарных дефиниций и метод компонентного анализа.

Структура работы: курсовая работа состоит из введения, двух разделов, заключения, списка использованных источников.

1 Основной компонент процесса перевода

1 Переводческие трансформации

Главная цель перевода ‒ достижение адекватности. Основная задача переводчика при достижении адекватности - умело произвести различные переводческие трансформации для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключённую в тексте оригинала при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

Преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода, называются переводческими трансформациями. Однако термин «преобразование» нельзя понимать буквально: сам исходный текст «не преобразуется» в том смысле, что он не изменяется сам по себе. Этот текст, конечно, сам остается неизмененным, но наряду с ним и на основе его создается другой текст на другом языке.

Переводческие трансформации представляют собой особый вид межъязыкового перефразировывания, которое имеет существенные отличия от трансформаций в рамках одного языка. «Когда мы говорим об одноязычных трансформациях, то мы имеем в виду фразы, которые отличаются друг от друга по грамматической структуре, лексическому наполнению, имеют (практически) одно и то же содержание и способны выполнять в данном контексте одну и ту же коммуникативную функцию. Сравнивая тексты языка оригинала и языка перевода, мы невольно отмечаем, что некоторые отрезки текста языка оригинала переведены «слово в слово», а некоторые - со значительными отклонениями от буквальных соответствий. Особенно обращают на себя те места, где текст языка перевода своими языковыми средствами совершенно не похож на текст языка оригинала. Соответственно, в нашем языковом сознании существуют некоторые межъязыковые соответствия, отклонения от которых мы и воспринимаем как межъязыковые трансформации [15].

В зависимости от характера единиц языка оригинала, которые рассматриваются как исходные операции, переводческие трансформации подразделяются на:

- Стилистические трансформации

- Морфологические трансформации

- Синтаксические трансформации

- Семантические трансформации

- Грамматические трансформации

- Лексические трансформации

В процессе переводческой деятельности трансформации чаще всего бывают смешанного типа. Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно, то есть сочетаются друг с другом - перестановка сопровождается заменой, грамматическое преобразование сопровождается лексическим.

1.2 Классификации переводческих трансформаций

Универсальной классификации переводческих трансформаций не существует: для имеющихся классификаций характерна либо широта, либо относительная узость подхода. Начинающий переводчик может взять за основу одну из них, а в дальнейшем творчески ее переосмыслить и дополнить.

Среди имеющихся классификаций прежде всего следует отметить классификацию Л. С. Бархударова, который свел трансформации к 4 основным типам изменений:

1) перестановки (в наиболее простом виде – изменение порядка слов в предложении);

2) замены (частей речи, слов с более общим значением словами с более частным значением, антонимические замены);

3) добавления (обычный случай – лексические добавления в качестве компенсации утраты грамматических средств выражения тех или иных значений);

4) опущение (действие, обратное добавлению) [2].

З. Е. Роганова выделяет структурные и семантические приемы достижения адекватности. В первом случае это отказ от формы оригинала, перенос отдельных слов из одного предложения в другое, изменение порядка следования предложений, их синтаксического рисунка, разбивка и объединение предложений. Среди семантических трансформаций выделяются адекватная замена, конкретизация, генерализация, прием логического развития понятия, компенсация, антонимический перевод, введение и опускание слов, замена одной части речи другой.

П. И. Копанев отмечает в своей работе конкретизацию, генерализацию, смысловое развитие и переосмысление понятий, антонимический перевод, добавления и опущения, грамматические и лексико-семантические трансформации [9].

Американский лингвист Ю. Найда в книге приводит переводческие модификации, среди которых добавления, опущения и изменения [14]. В рубрике «Добавления» описываются следующие случаи:

1) заполнение эллипсов;

2) вынужденное уточнение, обусловленное двусмысленностью оригинала или стремлением избежать ложных ассоциаций;

3) дополнение при изменении грамматической структуры (указание деятеля при изменении залога);

4) эксплицитная передача имплицитного смысла;

5) ответы на риторические вопросы;

6) применение классификаторов

7) повторение части предыдущего высказывания в качестве связующего звена;

8) использование лексических дублетов.

Опущения при переводе касаются следующих элементов оригинала: повторов, излишних упоминаний референта (замены имени местоимением), союзов, связующих звеньев, категорий исходного языка (далее ИЯ), отсутствующих или менее употребительных в ПЯ, некоторых обращений, неприемлемых в языке перевода (далее ПЯ) условных формул речи.

Изменения при переводе включают замену звуков, грамматических категорий, частей речи, порядка элементов, типа связи между предложениями, отдельных слов и фразеологических единиц.

Г. М. Стрелковский подразделяет трансформации (преобразования) на логические (изменение причинно-следственных связей между понятиями, уподобление, расширение и сужений понятий) и функциональные (адекватная замена, компенсация понятий) [17].

Л. К. Латышев указывает на возможность выделения в результате сопоставительного анализа оригинала и перевода двух основных классов трансформаций: структурно-уровневые и содержательные. Границы между ними в значительной мере условны, так как некоторые типы трансформаций имеют признаки и того, и другого класса. Для структурно-уровневых трансформаций характерно изменение языкового статуса трансформируемых единиц. Изменение трансформируемого содержания при этом не учитывается [11].

Минимально сказываются на чистоте перевода исходного текста (далее ИТ) категориально-морфологические трансформации, суть которых в замене частей речи. Применяются они в процессе перевода весьма широко, так как не влекут за собой сколько-нибудь заметных изменений ИТ. Они незаметны для самого переводчика, необходимые решения лежат на поверхности, а их типы разнообразны: возможны практически все комбинации заменяемых и заменяющих частей речи.

Синтаксические трансформации тоже не связаны со сколько-нибудь существенными изменениями в исходном тексте. Они происходят на поверхностном уровне и изменяют лишь синтаксический статус слова. К ним относятся модифицирующие операции, в результате которых эквивалентные единицы ИЯ и ПЯ представлены различными членами предложения. Синтаксические трансформации могут сочетаться с категориально-морфологическими трансформациями, например, при преобразовании одного типа предложений в другой.

Суть стилистических трансформаций заключается в замене исходного отрезка текста с одной стилистической окраской отрезком на ПЯ с другой стилистической окраской. Стилистические трансформации особенно необходимы при переводе вульгаризмов.

Лексические трансформации заключаются в выражении исходного содержания неэквивалентными лексическими средствами ПЯ. Эти трансформации ведут к реальным видимым изменениям транслируемого содержания.

Ведущий признак ситуативно-семантических трансформаций – изменение содержания переводимого текста. В их процессе меняется уже сам выбор составляющих описываемой ситуации, т. е. та же самая ситуация отображается с помощью иных, чем в оригинале, признаков.

Перераспределение содержания (перегруппировка семантических компонентов) означает, что содержание в переводе получает иную группировку, иначе распределяется по морфемам, лексемам, синтагмам.

Следующей группой переводческих приемов являются различного рода экспликации содержания, т. е. придание способу выражения более четкой, более явной формы. Например, выпрямление высказывания, суть которого в том, что косвенное высказывание преобразуется в прямое, т. е. сказанное намеком говорится прямо. Разновидностью выпрямления высказывания является деметафоризация – замена метафорического способа другим. Но там, где это возможно, нужно сохранить метафорический план содержания. Причинами экспликации могут быть как разный уровень владения переводчиком ИЯ и ПЯ, так и необходимость передачи имплицитного содержания (в том числе, в форме примечаний переводчика, а также в условиях ограничения по времени при устном переводе).

Другим видом содержательных трансформаций являются функционально-адекватные замены, которые заключаются в замене части исходного содержания иным содержанием, способным выполнить относительно ту же речевую функцию. Функционально-адекватные замены весьма продуктивно используются при передаче метафор, пословиц и поговорок, идиоматических и идиоматизированных словосочетаний.

В качестве специальных переводческих приемов Л. К. Латышевым указываются конверсные преобразования и антонимический перевод.

Переводческие трансформации носят смешанный характер, объединяя в себе признаки различных структурно-уровневых и содержательных трансформаций. В работе опытного переводчика их выбор осуществляется интуитивно: переводчик не думает о том, какую трансформацию употребить, он старается сделать так, чтобы текст перевода (далее ТП) соответствовал нормам ПЯ, но сохранил коммуникативное задание ИТ (то, ради чего был создан оригинал). Кроме того, задача переводчика заключается в том, чтобы, с одной стороны, ТП воспринимался как текст, изначально написанный на ПЯ, с другой – реципиент должен понимать, что это перевод (ведь очень вероятно, что иностранец будет иначе оценивать те или иные события, нежели представитель культуры ПЯ).

2 Эвфемизмы в франкоязычных СМИ

2.1 Понятие эвфемизма

Французский язык как один из наиболее динамично развивающихся языков мира претерпел за последние десятилетия значительные изменения, которые во многом обусловлены преобразованиями в социальной сфере. Во французском языке существует культурно-поведенческая и языковая тенденция, получившая название «политической корректности». Рассмотрение проблем, связанных с политической корректностью как феноменом, присущим американской культуре, до недавнего времени проводилось преимущественно исследователями из США. Политической корректности посвящены работы Д. Адлера, А. Блума, Д. Лео, Д. Равич, Д. Тейлора, и других.

По мнению С.Г. Тер-Минасовой, политическая корректность языка выражается в стремлении найти новые способы языкового выражения взамен тех, которые задевают чувства и достоинство индивидуума, ущемляют его человеческие права привычной языковой бестактностью и/или прямолинейностью в отношении расовой и половой принадлежности, возраста, состояния здоровья, социального статуса, внешнего вида и т.п. [3].

Л.В. Цурикова отмечает, что политическая корректность – это поведенческий и языковой феномен, отражающий стремление носителей языка преодолеть существующую в обществе и осознаваемую обществом дискриминацию в отношении различных членов этого общества [20].

Отсутствие единства в толковании понятия «политическая корректность» связано с многоаспектностью самого явления, затрагивающего политические, культурные, нравственные, морально-этические вопросы. Кроме того, это связано с широким спектром использования термина «политическая корректность» в СМИ. При наличии всех разнообразных трактовок явления политической корректности, очевиден тот факт, что в основе её лежит стремление не обидеть, не задеть чувства и достоинство человека, в особенности, социально ущемленных групп населения.

Результатом распространения идей политической корректности во французском языке явились новообразования, связанные с вытеснением старых и поиском новых форм выражения корректировки языкового кода. Языковое выражение явления политической корректности связано с употреблением социально приемлемой, корректной лексики. Одним из наиболее эффективных средств для создания политически корректной лексики, представляющей в смягченной форме нежелательные, социально неприемлемые понятия, является эвфемия.

В настоящее время важным фактором, способствующим образованию эвфемизмов и их закреплению в языке, является их способность быть мощным средством формирования новых общественных установок, причем эвфемизмы получают исключительно широкое распространение в общественно значимых сферах речевой деятельности, таких, как средства массовой информации. Не случайно, что именно эвфемизмы являются неотъемлемой и, возможно, самой характерной чертой политической корректности.

По мнению В.И. Заботкиной, эвфемизм – это троп, состоящий в непрямом, прикрытом, вежливом, смягчающем обозначении какого-либо предмета или явления, возникающий по ряду прагматических причин (вежливость, деликатность, щепетильность, благопристойность, стремление завуалировать негативную сущность отдельных явлений действительности) [6].

Э. Патридж считает, что эвфемизмы – это выражения, которые призваны минимизировать неприятное впечатление на слушателя или возможные последствия для говорящего, если последний хочет произвести благоприятное впечатление [24].

А. М. Кацев отмечает, что эвфемизмы – это служащие цели смягчения косвенные наименования того, что в прямом обозначении неприемлемо с точки зрения принятых в обществе норм морали [7].

В лингвистической литературе существует много определений понятия «эвфемизм». Е. Тюрина считает, что эвфемизмы - это мягкие и дозволенные, мелиоративно-иносказательные, а иногда и просто более приемлемые по тем или иным причинам слова или выражения, употребляемые вместо слов или выражений, представляющихся говорящему запрещенными, неприличными, неприемлемыми, или даже просто грубыми и нетактичными [19].

А. М. Кацев отмечает, что эвфемизмы - это служащие цели смягчения косвенные наименования того, что в прямом обозначении неприемлемо с точки зрения принятых в обществе норм морали [7]. В. И. Заботкина пишет: «Эвфемизм возникает по ряду прагматических причин (вежливость, деликатность, щепетильность, благопристойность, стремление завуалировать негативную сущность отдельных явлений действительности)» [6, с 24].

S. Brunet подчеркивает излишнюю вежливость эвфемистических замен на фоне массового падения нравов и демократизации языковых норм [22].

Анализ существующих определений эвфемизмов показывает, что среди лингвистов до настоящего времени не существует единого мнения по этому вопросу. Часто существующие дефиниции эвфемизмов строятся на одном из их основных признаков - способности заменять резкое или грубое выражение на более мягкое и благозвучное.

2.2 Эвфемизмы в женских СМИ

Наблюдения над фактическим материалом показывают, что при обсуждении ряда тем принцип вежливости, или тактика сотрудничества, реализуются в использовании эвфемизмов в речи женщин. К таким темам, как показывает исследование, могут быть отнесены: внешний вид, избыточный вес, проблемы кожи, возраст и некоторые вопросы, связанные с материнством. Для выявления этих групп эвфемизмов были проанализированы французские женские журналы «Marie Claire», «Elle», «Biba» общим объемом 1520 страниц. Эвфемизмы, получившие распространение в женских СМИ, позволяют судить о существующих стереотипах и нормах поведения.

Самая многочисленная группа - эвфемизмы, скрывающие, вуалирующие различные физические недостатки. Это объясняется повышенным вниманием женщин к своей внешности, фигуре, желанием хорошо выглядеть. При обсуждении такой проблемы, как избыточный вес, женщины прибегают к употреблению большого количества эвфемистических единиц.

Во французских женских журналах слово «полная» в отношении женщин заменяется различными конструкциями и словосочетаниями: prendre un kilo «набрать килограмм» вместо engraisser «потолстеть», avoir quelques centimètres en trop «иметь несколько лишних сантиметров» вместо être grosse «быть толстой», и les volumes se sont déplacés «объемы изменились» вместо devenir grosse «потолстеть»:

- Depuis je prends un kilo tous les quinze jours (Elle, 11 juin 2007, p. 208).

- J’ai quelques centimètres en trop dont mon régime ne vient pas à bout (Marie Claire, mai 2007, p. 277).

- Les volumes se sont déplacés et les contours ne sont plus aussi nets (Marie Claire, mai 2007, p. 278).

Эта тематическая группа активно используется во французской рекламе с целью привлечь клиента купить тот или иной товар. Чтобы не обидеть полных женщин, используются смягченные эвфемистические выражения: un corps n’est pas adapté aux vêtements «тело не соответствует одежде» = elle est grosse «она толстая» или n’importe quelle silhouette «неважно какой силуэт» = les grosses femmes «толстые женщины»:

- Cessons de faire croire à la plupart des femmes que leur corps n’est pas adapté aux vêtements (Elle, 12 mars 2007, p. 10).

- Ce pantalon large convient à n’importe quelle silhouette et permet aussi bien le style marin que bohème (Marie Claire, mai 2007, p. 226).

В ходе анализа были зарегистрированы эвфемизмы для обозначения недостатков кожи; увядающую женскую кожу сравнивают с кожурой апельсина или мандарина: une peau d’orange, une peau de mandarine «мандариновая или апельсиновая корка» = une peau qui a de la cellulite «кожа с целлюлитом»:

- J’ai quelques centimètres en trop et une peau d’orange (Marie Claire, mai 2007, p. 277).

- A la moindre émotion ma peau ressemble à celle d’une mandarine (Marie Claire, mai 2007, p. 274).

Следующая группа эвфемизмов относится к косметологии и пластической хирургии; она тесно связана с предыдущей, так как именно желание хорошо выглядеть толкает женщин на всевозможные косметические процедуры, улучшающие фигуру, цвет лица, прическу. При описании некрасивой или стареющей внешности и фигуры используются эвфемистические замены. Чтобы не оскорбить женщину, употребляются такие выражения, как: avoir besoin d’éclat «нуждается в сиянии», la peau à bout de souffle «кожа на последнем издыхании» = avoir besoin de l’aide de dermato «нуждается в помощи дерматолога», un sérieux coup de jeune «необходимо омолаживание», un sérieux coup de fouet «нужна встряска» = rajeunir la peau «омолодить кожу»:

- Ma peau a besoin d’éclat mais j’opte pour une manière douce et naturelle (Marie Claire, mai 2007, p. 281).

- J’ai les traits fatigués, ma peau terne, fripée à bout de souffle (Marie Claire, mai 2007, p. 278).

- Pas de temps d’aller chez le dermato, pourtant ma peau a besoin d’un sérieux coup de jeune (Marie Claire, mai 2007, p. 278).

- Ma peau terne à besoin d’un sérieux coup de fouet (Marie Claire, mai 2007, p. 278).

В отдельную группу можно выделить эвфемизмы, служащие для характеристики женщин, которые стремятся похудеть любыми способами. Иногда эти эвфемизмы имеют ироничный характер и позволяют высказать негативное отношение к данной проблеме. Так, в последнее время меняется отношение к идеалам красоты, существовавшим долгое время.

Уже не вызывают восхищения и не являются примером для подражания модели, изнуряющие себя всевозможными диетами. Негативное отношение к ним выражается такими дисфемизмами, как: les filles ont faim «голодные девушки», une fille anorexique «анорексичная девушка» = les filles maigres «худые девушки», les maîtresses sado-maso «самоистязательницы» = les mannequins «манекенщицы»:

- Je ne crois pas que les filles qui ont faim soient sexy, au contraire (Elle, 12 mars 2007, p. 108).

- Les maîtresses sado-maso peuplent si souvent les podiums (Elle, 12 mars 2007, p. 13).

- Pour une fois, une femme non anorexique ose montrer ses formes (Elle, 31juillet 2007, p. 62).

Еще одна группа эвфемизмов призвана смягчить описание и характеристику различных вопросов, связанных с материнством. В эту группу включены такие подгруппы, как «Беременность» и «Роды». В основе создания и употребления эвфемизмов лежат общепринятые предписания морального характера, стыдливость. Чтобы охарактеризовать женщину, которая не может забеременеть, используются выражения: ça n’a pas l’air de marcher «что-то не ладится», rien ne marche dans le ventre «ничего не меняется в животе» = elle ne peut avoir un bébé «она не может забеременеть»:

- Je lui ai dit que le bébé ça n’avait pas l’air de marcher et que j’avais besoin de médicaments pour stimuler mon ovulation (Elle, 11 juin 2007, p. 140).

- Je lui ai expliqué que je voulais un bébé mais rien ne marchait dans mon ventre (Elle, 11 juin 2007, p. 141).

Для обозначения беременности употребляются такие конструкции, как: mon ventre a vécu une vraie petite révolution «мой живот пережил настоящую революцию» = elle est enceinte «она забеременела»: - Les jours qui ont suivi, mon ventre a vécu une vraie petite révolution (Elle, 11 juin 2007, p. 141). Если женщина сильно поправилась после родов и не может вернуться к прежней форме, то используется словосочетание retrouver sa silhouette «вернуть прежнюю форму» = ne pas pouvoir maigrir «не получается похудеть»: - Après mon accouchement je n’arrivais pas à retrouver ma silhouette (Marie Claire, mai 2007, p. 313).

В ходе анализа фактического материала были выявлены эвфемизмы для обозначения возраста женщин. При описании женщины, вышедшей на пенсию, но сохраняющей хорошую форму, используется выражение: troisième âge «женщина пенсионного возраста» = vieille «старая»: - Miami, comme toutes les villes ensoleillées de bord de mer, mène ma vie dure aux coquettes du troisième âge (Marie Claire, mai 2007, p. 18). Не желая уточнять свой возраст, женщины прибегают к таким эвфемизмам, как: les premiers signes de l’âge «первые признаки возраста» = les premiers signes de la vieillesse «первые признаки старости», passer la quarantaine «перейти сорокалетний рубеж» = devenir vieille «стать старой»:

- Jour après jour, votre peau est plus ferme, elle est efficacement protégée contre les premiers signes de l’âge (Elle, 12 mars 2007, p. 81).

- J’ai passé la quarantaine et je vois bien que les contours de mon visage ne sont plus aussi nets (Elle, 12 mars 2007, p. 277).

Особый интерес представляет изучение эвфемизмов в речи французских женщин. Они употребляют эвфемизмы, непосредственно отражающие идеи политической корректности, то есть смягчающие различные виды дискриминации. Для выявления наиболее типичных групп политически корректных эвфемизмов в речи французских женщин была проанализирована лексика журналов «Elle», «Marie Claire», «Biba».

В четвертую группу входят эвфемизмы, употребляемые при описании и характеристике внешнего вида. Во все времена одной из самых актуальных тем для большинства женщин остается обсуждение внешности. Проблема лишнего веса является очень важной в речи женщин. Вместо того, чтобы говорить прямо être gros (быть толстым), употребляются различные замены этого выражения leur corps n’est pas adapté aux vêtements (их тело не соответствует одежде), avoir quelques centimètres en trop (иметь несколько лишних сантиметров), les volumes se sont déplacés (изменились объемы): - Cessons de faire croire aux femmes que leur corps n’est pas adapté aux vêtements (Elle, 12 mars 2007, р. 10);

- Les volumes se sont déplacés et les contours ne sont plus aussi nets (Marie Claire, mai 2007, р. 278);  
 - J’ai quelques centimètres en trop dont mon régime ne vient à bout (Marie Claire, mai 2007, р. 167).

Таким образом, прагматический принцип вежливости стимулирует образование и расширение разнообразных тематических групп эвфемизмов: избыточный вес; проблемы кожи; косметология; материнство и возраст. Многие эвфемизмы превращаются в своеобразные этикетные образцы, игнорирование которых в современном обществе равносильно грубости. В речи женщин выражается их мягкость, скромность, вежливость. Женщины оказывают влияние на развитие языка благодаря своему природному стремлению к утонченности.

2.3 Эвфемизмы в сфере политических СМИ

Анализ позволил выявить несколько групп эвфемизмов, используемых для выражения политической корректности. Первую группу образуют эвфемизмы, исключающие расовую и этническую дискриминацию. В женских журналах эвфемистические замены используются для того, чтобы снять напряженность в отношениях между различными народами и национальными группами. Так, вместо грубого выражения personne à peau noire (чернокожий человек) употребляется словосочетание personne de couleur (цветной человек); слово un nègre (негр) заменяется на un afro-américain (афро-американец):

- Les afro-américains ont organisé cette manifestation au New-York (Marie Claire, avril 2007, р. 152);

- La révolte culturelle d’une communauté afro-américaine discriminée (Elle, 2 avril 2007, р. 46);

- Leur titre fustige le cinéma US qui offrait alors peu de rôles aux personnes de couleur (Elle, 2 avril 2007, р. 58).

Вторую группу составили эвфемизмы, созданные для исключения дискриминации по социальному статусу. Журналисты часто стремятся представить неприятные, нежелательные, оскорбляющие чье-либо достоинство или самолюбие явления в более выигрышном, более «благородном» свете, например: чтобы заменить выражение un handicapé économique (экономический инвалид) используется словосочетание une personne démunie (человек без денег), вместо словосочетания un immigré clandestin (подпольный иммигрант) употребляется выражение un sans-papiers (человек без документов):

- Nous n’avons pas à être complices du harcèlement des sans-papiers (Elle, 25 septembre 2009, р. 10).

Еще один слой эвфемистической лексики основан на принципе табуирования и направлен на уменьшение суеверного страха перед какими-либо явлениями. Темы болезней и смерти в языке СМИ часто вербализуются с помощью эвфемизмов.

Например, вместо слова «суицид» журналист с большей вероятностью воспользуется словом «кризис».

 Чтобы смягчить ситуации, связанные с отрицательными эмоциями, в дискурсе СМИ используются различные конструкции: disparaître (исчезнуть), partir pour un autre monde (уйти в другой мир), s’en aller (уйти), quitter la prison du corps (покинуть тюрьму тела) вместо mourir (умереть) и la disparition (исчезновение), le départ (отправление), le dernier sommeil (последний сон) вместо la mort (смерть):

- Mon grand-père n’a pas appris la cuisine à mon père, et lui n’a pas eu le temps de le faire avec moi. Il a disparu trop tôt (Elle, 12 mars 2007, р. 127);

- Florence s’en est allée et son mari ne pouvait plus vivre sans elle  (Marie Claire, mai 2007, р. 80);

- Dix ans que vous avez quitté la prison de votre corps (Elle, 28 mai 2007, р. 92);

- Dix ans que vous êtes parti rejoindre dans un dernier souffle l’azur céleste, les étoiles et toutes les bêtes du bon Dieu (Elle, 28 mai 2007, р. 92).

Необходимо отметить, что основной функцией политически корректных эвфемизмов является функция смягчения. Политически корректные эвфемизмы образуются преимущественно по морально-этическим причинам и тесно связаны с установкой на преодоление различных видов дискриминации. В некоторых случаях политически корректным эвфемизмам присуща и функция маскировки отрицательной коннотации, вуалирования сущности обозначаемого.

В ходе анализа в пятую группу были включены эвфемизмы, направленные на вуалирование и смягчение военных и экономических действий государства. Эвфемистические средства, используемые для этой цели, весьма разнообразны. Чтобы заменить выражение l’opération militaire (военная операция), используется la pacification (умиротворение), а для замены слова le bombardement (бомбардировка) употребляют словосочетание la frappe ciblée (точечный удар):

- 240 soldats de l’ONU ont pris part à cette pacification (Elle, 28 mai 2007, р. 48).

Чтобы завуалировать экономическую ситуацию в обществе используется выражение colmater les brèches (заткнуть дыры) вместо liquider les défauts (ликвидировать недостатки):

- Et que toujours chez nous, l’argent a colmaté les brèches (Marie Claire, mai 2007, p. 139).

Анализ позволил выявить несколько групп эвфемизмов, используемых для выражения политической корректности. Первую группу образуют эвфемизмы, исключающие расовую и этническую дискриминацию. В женских журналах эвфемистические замены используются для того, чтобы снять напряженность в отношениях между различными народами и национальными группами. Так, вместо грубого выражения personne à peau noire (чернокожий человек) употребляется словосочетание personne de couleur (цветной человек); слово un nègre (негр) заменяется на un afro-américain (афро-американец):  
 - Les afro-américains ont organisé cette manifestation au New-York (Marie Claire, avril 2007, р. 152);

- La révolte culturelle d’une communauté afro-américaine discriminée (Elle, 2 avril 2007, р. 46);

- Leur titre fustige le cinéma US qui offrait alors peu de rôles aux personnes de couleur (Elle, 2 avril 2007, р. 58).

Вторую группу составили эвфемизмы, созданные для исключения дискриминации по социальному статусу. Женщины часто стремятся представить неприятные, нежелательные, оскорбляющие чье-либо достоинство или самолюбие явления в более выигрышном, более «благородном» свете, например: чтобы заменить выражение un handicapé économique (экономический инвалид) используется словосочетание une personne démunie (человек без денег), вместо словосочетания un immigré clandestin (подпольный иммигрант) употребляется выражение un sans-papiers (человек без документов):

- Nous n’avons pas à être complices du harcèlement des sans-papiers (Elle, 25 septembre 2009, р. 10).

Третья группа представлена эвфемизмами, смягчающими возрастную дискриминацию. Актуальной темой для женщин является возраст. Вместо глагола devenir vieille (постареть) в речи женщин появляется конструкция passer les 40 ans (перейти сорокалетний рубеж»):

- Si vous avezpassé les 40 ans et si vos cheveux sont fins… (Elle, 12 mars 2007, р. 191).

Чтобы заменить выражение les signes de la vieillesse (признаки старости), которое имеет отрицательную окраску, в речи женщин используется синонимичная конструкция les premiers signes de l’âge (первые признаки возраста):

- Jour après jour, votre peau est efficacement protégée contre les premiers signes de l’âge (Elle, 12 mars 2007, р. 81).

Таким образом, на процесс формирования политически корректных эвфемистических средств оказывают влияние различные факторы, в том числе стремление избежать коммуникативных конфликтов, смягчить остроту социальных и политических противоречий.

Зачастую можно встретить явление, когда слово война заменяется нейтральным словом «Конфликт»:

«Conflit Syrien est régi par trois pays qui ne sont pas arabes».

«Сирийский конфликт регулируется тремя не арабскими странами».

Используя такой эвфемизм, автор намеренно преуменьшает серьезн-

ость реальной ситуации в Сирии [10].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На основании проведенного исследования, мы пришли к выводу, что при переводе с одного языка на другой необходимо учитывать действие одних и тех же логико-семантических факторов для передачи смыслового содержания текста, сохранив при этом его стилистические, экспрессивные и другие особенности в соответствии с нормами данного языка.

Следует различать учебный перевод и профессиональный перевод. Учебный перевод связан с расшифровкой иноязычного текста с целью его понимания и он даёт возможность постичь основы иностранного языка, приёмы, методы и технику перевода, углубить свои знания в языке с учётом выбранной специальности. Профессиональный перевод ‒ особая языковая деятельность, направленная на воссоздание подлинника на другом языке.

Хотелось бы отметить, что благодаря эвфемистическому замещению в языке образуется по два, иногда и больше слов для выражения одного и того же понятия, что значительно обогащает его. В очень многих случаях употребление того или другого из этих синонимов служит признаком социального диалекта. Эвфемизм употребляется высшим классом, а замещенное слово остается словом широкой массы.

Можно сделать вывод, что грамотное использование политически корректной лексики позволяет политикам успешнее коммуницировать с населением, не дискредитируя ни его, ни собственные действия. Политически корректные эвфемизмы помогают избежать неудобных ситуаций, в которых население будет чувствовать себя ущемленно или униженно, а в отдельных случаях они помогают возвысить статус личности.

Анализ выступлений показывает, что эвфемизация предметов, явлений и лиц имеет сильную прагматическую направленность и выражается в желании завуалировать нежелательные явления действительности, события в стране и мире, негативные последствия внешней и внутренней политики и выставлении в лучшем свете себя или союзников.

Анализ выступлений также продемонстрировал, что эвфемизация производится по большей части на лексическом уровне языка и обладает широкой вариативностью, что свидетельствует о желании политических деятелей не только скрыть неприглядные факты и завуалировать высказывания, но и намеренно обратить внимание граждан на определенный эвфемистический оборот, отличающийся оригинальностью и свидетельствующий о красноречии говорящего. Вышеперечисленные средства позволяют политическому деятелю манипулировать сознанием адресата, менять его представление о тех или иных событиях, тем самым обретая власть над ним.

Таким образом, можно сделать вывод, что эвфемизмы выполняют функцию воздействия, а в совокупности с другими речевыми тактиками политического дискурса политикам удается производить положительное впечатление на массовую аудиторию, избегать негативного отношения в случае политических неудач и заручаться поддержкой граждан на выборах.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1 Авраамов, Д. С. Профессиональная этика журналиста / Д. С. Авраамов. ‒ М.: МГУ, 2003. ‒ 272 с.

2 Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. ‒ М.: Высшая школа, 1984. ‒ 145 с.

3. Бахтин, М. М. Слово в поэзии и прозе / М. М. Бахтин. // Вопросы литературы ‒ М.: Высшая школа, 1979. № 6. С. 75-79.

4 Белая, Е. Н. Экзистенциальные феномены и их репрезентация во французском языке / Е.Н. Белая. – Омск: Омский гос. ун-т, 2013. – 179 c.

5 Есперсен, О. Язык: его суть, происхождение и развитие / О. Есперсен ‒ М.: Наука, 1990. ‒ 254 с.

6 Заботкина, В. И. Новая лексика современного английского языка / В.И. Заботкина. ‒ М.: Высшая школа, 1999. ‒ 137 с.

7 Кацев, А. М. Языковое табу / А.М. Кацев. ‒ М.: Просвещение, 1988. ‒ 112 с.

8 Кириллина, А. В. Развитие гендерных исследований в лингвистике / А.В. Кириллина. // Филологические науки. ‒ М.: Просвещение, 1998. ‒ № 2. ‒ С. 51-58.

9 Копанев, П. И. Теория и практика письменного перевода / П. И. Копанев. – М.: Высшая школа, 1986. – 332 с.

10 Лакофф, Р.М. Язык и место женщины / Р.М. Лакофф. ‒ СПб.: Алетейя, 2001. ‒ 184 с.

11 Латышев, Л. К. Проблемы теории, практики и методики преподавания / Л.К. Латышев. – М.: Просвещение, 1988. – 160 с.

12 Назарян, А. Г. Идиоматические выражения французского языка / А. Г. Назарян. – М.: Просвещение, 1978. – 159 с.

13 Назарян, А. Г. Почему так говорят по-французски / А. Г. Назарян. – М.: Наука, 1968. – 349 с.

14 Найда, Ю. К науке переводить / Ю. Найда. – М.: Лингва, 2007. – 707 с.

15 Нелюбин, Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика / Л.Л. Нелюбин. ‒ М.: Просвещение, 2001. ‒ С. 78.

16 Роганова, З. Е. Пособие по переводу с французского языка на русский язык / З. Е. Роганова. – М.: Высшая школа, 1971. – 389 с.

17 Стрелковский, Г. М. Теория и практика военного перевода / Г. М. Стрелковский. – М.: Воениздат, 1979. – 292 с.

18 Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.

19 Тюрина, Е. Е. Семантический статус эвфемизмов и их место в системе номинативных средств языка / Е.Е. Тюрина. ‒ Н. ‒ Новгород: Восход, 1998. ‒ 127 с.

20 Цурикова, Л.В. Политическая корректность как социокультурный и прагматический феномен / Л.В. Цурикова – М.: Флинта, 2001. – 102 с.

21 Якубина, Т. Я. Эвфемизмы как средство реализации политической корректности (на материале французской прессы) / Т.Я. Якубина // Молодой ученый. — 2010. — № 10. — С. 171-173. — URL: https://moluch.ru/archive/21/2173/ (дата обращения: 18.04.2018).

22 Brunet, S. Les mots de la fin du siècle / S. Brunet. ‒ Paris: Edition Bélin, 1996. ‒ 254 p.

23 Debras, S. Des journaux et des femmes / S. Debras // Communication et langage. ‒ Paris: Edition Bélin, 1999. ‒ № 122. ‒ P. 58-71.

24 Patridge, E. Usage and Abusage / E. Patridge. – New York: Hedge, 1964. – 379 p.